

ЛУБОЖЕВА ЛИОНЕЛЛА НИКОЛАЕВНА

**РОЛЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ
В ОБОГАЩЕНИИ СЛОВАРНОГО СОСТАВА
ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНОГО ЯЗЫКА**

(на материале экономической терминологии
английского и русского языков)

Специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

Челябинск – 2006

Работа выполнена на кафедре делового иностранного языка Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Челябинский государственный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук,
профессор
Нефёдова Лилия Амиряновна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Голованова Елена Иосифовна
кандидат филологических наук, доцент
Борковец Наталья Ивановна

Ведущая организация: **Магнитогорский государственный
технический университет**

Защита состоится «24» ноября 2006 года в 10 часов на заседании диссертационного совета К 212.295.03 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук при Челябинском государственном педагогическом университете по адресу: 454080, г. Челябинск, пр. Ленина, 69, конференц-зал (ауд.116).

С диссертацией можно ознакомиться в читальном зале библиотеки Челябинского государственного педагогического университета (454080, г. Челябинск, пр. Ленина, 69).

Автореферат разослан «19» октября 2006г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук,
доцент

Юздова Л.П.

Общая характеристика работы

В настоящее время, в эпоху становления новой информационной парадигмы и компьютеризации всех видов деятельности, роль профессиональной лексики в обогащении словарного состава современного общелитературного языка неуклонно растет, что предполагает рассмотрение языка специалистов как одного из доноров для общеупотребительного языка.

Попадание в иную функциональную среду оказывает влияние на терминологическую суть специальной единицы, и следовательно, влечет за собой появление новых закономерностей существования этих единиц. Все это делает профессиональный язык интересным объектом для лингвистического исследования.

Актуальность исследования определяется необходимостью описания, систематизации и анализа механизма проникновения терминов в общелитературный язык, особенностей их восприятия и употребления наивными носителями языка, что также делает *актуальной* попытку освещения терминологической лексики вне специального регистра и способствует определению ее роли в обогащении словарного состава общелитературного языка. Углубляющиеся интеграционные международные контакты обуславливают важность сравнительно-сопоставительного изучения процесса миграции профессиональных единиц в русском и английском языках.

Для раскрытия темы исследования мы использовали экономическую сферу деятельности, так как указанная профессиональная составляющая имеет особую значимость в жизни современного общества.

Объектом диссертационного исследования послужили лексические единицы экономической сферы деятельности, функционирующие в общеупотребительной лексике русского и английского языков.

В качестве *предмета* рассматриваются особенности процесса миграции специальных единиц в анализируемых языках.

Целью исследования является сопоставительное изучение процесса миграции экономических единиц в общеупотребительный узус английского и русского языков, что предполагает выявление закономерностей перехода данных лексем в общее употребление и способствует определению роли языка специалистов в обогащении словарного состава общелитературного русского и английского языков.

Цель работы предопределяет постановку и решение следующих *задач*:

- 1) обзор подходов к понятию «профессиональный язык» в работах известных лингвистов для определения статуса исследуемого феномена;
- 2) рассмотрение вопроса соотношения профессионального и общелитературного языков;
- 3) обоснование понятия «профессиональная лексика», определение основных составляющих данной лексики и изучение процессов взаимодействия профессиональных и общеупотребительных лексических единиц;
- 4) установление и сопоставительное описание стадий перехода профессиональных лексем русского и английского языков из специального регистра в неспециальный;
- 5) рассмотрение факторов, влияющих на миграцию терминологических единиц анализируемых языков в общелитературный язык;
- 6) сопоставительный анализ особенностей процесса перехода термина в общеупотребительный узус исследуемых языков;
- 7) определение роли специальных единиц в обогащении словарного состава русского и английского языков общего употребления.

Материалом для исследования послужили экономические лексемы (общим объемом в 3206 единиц), функционирующие в общеупотребительной лексике русского и английского языков. Картотека составлена путем сплошной выборки из словарей анализируемых языков (в том числе и многоязычных словарей on-line), печатных средств массовой информации

(популярных газет и журналов), телевизионных информационных программ на каналах ОРТ, РТР, НТВ, ВВС, Euro-News, Deutsche Welle, Discovery и др.

Материал, используемый в СМИ, был выбран не случайно, так как, будучи составляющей общеупотребительного языка, публицистический стиль является одним из основных «каналов» проникновения профессиональной лексики в общее употребление. «Именно благодаря широкой пропаганде научных и технических знаний всеми средствами массовой информации частое использование терминов в газетных текстах, на радио и телевидении способствует, с одной стороны, постепенному усвоению их широкими читательскими кругами, а с другой стороны – из «слова для специалистов» профессиональная лексема превращается в «слово для всех» (Костомаров, 1994).

Для решения поставленных задач в работе используется комплекс *методов и приемов* лингвистического исследования: лексико-семантический компонентный анализ, метод анализа словарных дефиниций, дискурсивно-контекстуальный анализ, описательный метод с его основными компонентами: наблюдением, интерпретацией и обобщением, сравнительно-лексикографический анализ словарных дефиниций, контрастивно-типологический анализ, метод прямого толкования специальных единиц, ассоциативный эксперимент и метод этимологического анализа.

Научная новизна диссертационного исследования состоит в следующем: 1) описан процесс миграции единиц экономической сферы деятельности в общеупотребительный узус на материале двух языков – русском и английском; 2) выявлены особенности функционирования данных лексем в составе общелитературного русского и английского языков; 3) изучены факторы, влияющие на переход экономических терминов в общеупотребительный язык; 4) установлены способы обогащения общеупотребительной лексики рассматриваемых языков единицами экономической терминологии.

Теоретическая значимость данной работы определяется тем, что в работе уточнены термины «детерминологизация», «деспециализация», «профессиональная лексика», «общеупотребительный язык», что вносит определенный вклад в разработку проблем терминоведения и лексикологии. Лингвистический анализ экономической терминологии ценен для языковедов, так как материал исследования может послужить базой для дальнейшего изучения процесса миграции профессиональных единиц как особым образом организованного, специфически развивающегося явления. Полученные результаты могут быть полезны в разработке типологических и контрастно-языковых закономерностей перехода специальных единиц в общеупотребительную лексику.

Практическая ценность работы состоит в возможности использования результатов исследования в курсах по проблемам терминоведения, лексикологии современного русского и английского языков, социолингвистики; в лексикографии при составлении словарей новых слов и толковых словарей исследуемых языков; в пособиях по лингвистическим аспектам экономической лексики; в журналистике при подготовке специалистов к применению приемов введения данных единиц в общеупотребительный язык.

На защиту выносятся следующие *положения*:

1. Закономерности перехода специальных единиц в общеупотребительный узус русского и английского языков характеризуются в основном типологически сходными чертами и в меньшей степени конкретно-языковыми различиями.

2. Миграция профессиональных единиц в общеупотребительную лексику происходит поэтапно: выделяются два следующих друг за другом этапа – деспециализация и детерминологизация.

3. Процесс перехода исследуемых единиц в общеупотребительный дискурс отмечен сдвигами в значении этих единиц.

4. Проникновение термина происходит, с одной стороны, вследствие расширения экстенсии специальных единиц, а с другой стороны, является результатом принадлежности данной единицы к информационно-актуальному или информационно-приоритетному полям.

5. Степень освоения анализируемых единиц в русском и английском языках находится в значительной зависимости от факта принадлежности специальной лексемы к терминологическому полю (приоритетному, актуальному), а также от профессиональных, гендерно-возрастных характеристик дискурсантов.

Основные положения данного исследования *апробировались* на межвузовской научной конференции «Риторика и лингвокультурология» (Екатеринбург, 2005); на научно-методической конференции по актуальным вопросам лингвистики и методики преподавания иностранных языков в высшей школе «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» (Челябинск, 2005); на Третьей Международной научной конференции «Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах» (Челябинск, 2006).

По теме диссертации опубликовано 9 работ.

Структура и объем работы определяются поставленными целями и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы. В работе представлены 8 схем, 6 рисунков и 4 таблицы. Общий объем исследования – 204 страницы.

Основное содержание работы

Во *введении* обосновывается выбор темы, ее актуальность, подчеркивается научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность исследования, определяются цели, задачи, методы и приемы анализа, формулируются основные положения, выносимые на защиту,

описываются материалы и источники работы, приводятся данные об апробации результатов исследования, излагается структура диссертации.

В первом разделе главы «Теоретические основы исследования профессионального языка» определяется статус рассматриваемого вида языка. Анализ научной литературы показал, что, несмотря на многочисленные изыскания, посвященные проблеме профессиональных языков, среди лингвистов нет единого понимания данного феномена.

С точки зрения лингвистов традиционного направления (Р.А. Будагова, 1972; Д.С. Лотте, 1982; В.А. Звегинцева, 1996; В.М. Лейчика, 2000, 2002 и др.), анализируемый язык не принадлежит к общелитературному языку, так как термины имеют специфические особенности как в плане содержания, так и в плане выражения.

Терминоведы функционального направления (Г.О. Винокур, 1959; В.В. Виноградов, 1972; Б.Н. Головин, 1987; Н.А. Шурыгин, 1997; С.Д. Шелов, 1998; О.Д. Адонина, 2005 и др.), представители Пражской школы (Б. Гавранек, 1963; Я. Гороцкий, 1970; В. Конецкий, 1969; Матезиус, 1972; И. Коржинек, 1974) и британские ученые (Дж. Лайонз, 1979; Я. Малей, 1994; Д. Кристал, 2000 и др.), признавая особенностью специальной лексики ее отличительную функцию – выражение специального понятия – рассматривают термины как языковые средства особого функционального стиля.

В свою очередь, немецкие ученые (В.Шмидт, 1968; Л. Хоффманн, 1976) и группа российских исследователей функционального направления (В.Т. Даниленко, 2005; Н.К. Гарбовский, 1989; Е.Н. Ширяев, 1998; О.А. Зяблова, 2005) признают профессиональный язык функциональной разновидностью, так как его границы выходят за рамки общелитературного языка, но он функционирует по общеязыковым законам.

Понимание профессионального языка как фикции является утверждением исследователей «генетического» направления (Н.П. Кузькина, 1962; Е.М. Галкиной-Федорук, 1960; Б.Ю. Городецкого, 1971; В.В. Раскина,

1971; В.А. Ступина, 2000 и др.). Они отождествляют единицы профессионального и общелитературного языков, признавая единственной разницей между термином и нетермином разницу внеязыковую.

Представители когнитивного направления (М.Н. Володина, 1998, 2000; Л. М. Алексеева, 2002; С.Л. Мишланова, 2002; Е.И. Голованова, 2004; В.С. Симакова, 2005 и др.) рассматривают профессиональный язык как особое когнитивно-коммуникативное пространство.

В нашей работе, вслед за представителями функционального направления, рассматриваемый язык понимается как самостоятельная функциональная разновидность национального языка. Данная точка зрения объясняется тем, что языку профессиональной коммуникации, как и любой функциональной разновидности, свойственны заданные сферой функции (дефинитивная, функция концентрирования профессионально-специального знания и функция открытия нового знания); структурно обособленные средства выражения (термины) и специфический словообразовательный аппарат (широкое использование аббревиации, эпонимии и символюквенно-цифровых обозначений). Следовательно, язык специалистов, функционируя по общеязыковым законам, приобретает более широкие семантические и структурные границы и выходит за рамки общеупотребительного языка, подчеркивая свою автономность.

Кроме того, необходимо отметить, что профессиональный язык – категория историческая. Его становление связано не только с научно-техническим прогрессом, но и с развитием производства, разделением и специализацией труда.

Во втором разделе рассматривается проблема определения понятия «профессиональная лексика», ее составляющие, а также ее место в лексической системе языка.

Профессиональная лексика (совокупность всех лексических средств, связанных с профессиональной деятельностью человека), в состав которой входят термины, профессионализмы и номенклатурные наименования,

занимает важное место в общей лексико-семантической системе языка, так как специальные единицы, прежде всего «элементы языковой системы и ничто языковое им не чуждо» (Котелова, 1970). Но, между тем, образуя свою терминологическую систему, они принципиально отличаются от общелитературной лексики.

Между указанными выше пластами происходит постоянное взаимодействие, что выражается в процессах терминологизации и детерминологизации. Под терминологизацией мы понимаем переход общеупотребительных слов в терминологию. Неоднозначная трактовка термина «детерминологизация» среди лингвистов вносит разногласия в понимание этого процесса. Группа лингвистов (А.В. Суперанская, 1993; Н.А. Шурыгин, 1997; Н.С. Валгина, 2001 и др.) придерживаются мнения, что детерминологизацией можно назвать уже сам факт появления специальной единицы в общеупотребительном языке. Другая группа ученых (С.В. Гринев, 1993; М.А. Амер, 1994; Ф.Ч. Зунг, 1996; В.М. Лейчик, 2000; Л.А. Морозова, 1993 и др.) считают детерминологизацией лишь развитие профессиональной единицей, употребленной в общелитературном языке, переносного значения.

Во второй главе «Обогащение общеупотребительной лексики русского и английского языков единицами экономической терминологии» рассматривается процесс миграции терминов в словарный состав общеупотребительного языка; факторы, влияющие на их миграцию; этапы освоения данных единиц общелитературным языком и особенности функционирования специальной лексики в общеупотребительном языке.

Миграция терминов в общеупотребительный узус происходит благодаря различным видам СМИ (в данном случае печатным изданиям и телевизионным информационным программам). Проникая в неспециальный регистр, рассматриваемая лексика обогащает общеупотребительный язык. При изучении процесса перехода терминологических единиц в общелитературный язык на примерах экономической лексики русского и английского языков нами было отмечено, что данный процесс не является

стихийным, в нем выделяются два следующих друг за другом этапа – деспециализация и детерминологизация, которые, в свою очередь, происходят по нескольким направлениям.

Деспециализация профессиональных единиц в данной работе представлена как функционирование специальных лексем в общелитературном языке при сохранении основного значения. В этом случае термин включается в неспециальный текст без или при помощи комментария.

Введение термина в общеупотребительный узус без комментария рассчитано на полное распознавание аудиторией значения термина. Например: «Некоторые банки и за *конвертацию* возьмут *комиссию*»; «American Airlines is modifying its popular NetSAAvers *discount* weekend getaway fare program».

Существует несколько способов введения термина с комментарием: 1) + пояснение; 2) + дефиниция; 3) + синоним; 4) + этимология.

1) *термины с пояснением* могут быть соотнесены с различными моделями в разных языках. Общими структурами для исследуемых языков признаются термин+пояснение с использованием определения, выраженного причастием или причастным оборотом; придаточного предложения и приложения.

Спецификой английского языка в данном случае является использование полной и неполной инфинитивной конструкции в виде комментария: «The money was owed on dollar-denominated bonds known as *MinFins*, short for Ministry of Finance, were issued to compensate companies and individuals whose hard-currency accounts were frozen in 1991» (полная инфинитивная конструкция); «With labor shortage to examine how the company treat employees to keep their talents» (неполная инфинитивная конструкция); в русском языке выделяются следующие структуры: 1) с употреблением обособленного обстоятельства, выраженного деепричастным оборотом («Вспомним, что в конце XX века существовало множество

«комков» (коммерческих магазинов), распространяя импортные «диковинки», они играли роль наших современных бутиков и были единственным достижением «перестроечной» торговли); 2) с применением сказуемого и прямого дополнения («Внедряя ПИФ, банк обещает участникам этого фонда возможность вносить деньги на свои счета и видеть изменение стоимости пая ежедневно, а также получать проценты по требованию. Главное, чтобы российская экономика работала без сбоев); 3) с использованием простого односоставного предложения («Вклады в золото считаются надежными, высоколиквидными и удобными, особенно это касается такого вида, как ОМС. Вид счета без выплаты 18 % НДС»).

2) *термин + комментарий (дефиниция)*. В анализируемых языках одинаково представлены 3 способа презентации дефинируемой лексики: термин 1) с включенной дефиницией; 2) с постдефиницией и 3) со скрытой дефиницией. Например: «Taking care of children, women accumulate fewer pensions (credits for retirement's income) in comparison with men» (термин с включенной дефиницией); «Если берете помещение в аренду, то обязательно обращайте внимание на условия аренды, в которых оговариваются права и обязанности арендатора, возможные издержки и видимый доход» (термин с постдефиницией); «Мы открыты для общения и готовы научить способных людей своему бизнесу, доверяя им право развивать наши товарные знаки по системе *франчайзинг*. Теперь с нашей торговой маркой и финансовой поддержкой вы получаете готовый рецепт успеха» (термин со скрытой дефиницией).

3) *термин + комментарий (синоним)* также присутствует в обоих анализируемых языках («Самые перспективные *вклады* на сегодняшний день – инвестиции в человека»; «But do you gain extra *pension* or stock-option benefits? With extended payments periods?»).

4) *термин + этимология*. Этот способ введения термина присутствует только в русском языке. Он связан с функцией повышения социальной престижности высказывания и объясняется открытой ориентацией на Запад.

Например: «Предпочтение сейчас отдается *оффшорным* компаниям. Слово *оффшорный* мы позаимствовали у англичан: offshore – действующий в другой стране. Чувствуете – почему им отдано предпочтение?».

Анализ деспециализированных экономических единиц русского языка в количестве 1047 слов показал, что 514 терминов (49,09% всех деспециализированных лексем) вводятся в общеупотребительный дискурс без комментария и 533 термина (50,91%) – с помощью комментария, где 229 специальных лексем (21,87%) с использованием пояснений; 208 терминов (19,87%) – с опорой на дефиниции; 49 единиц (4,68%) – с помощью синонима и 47 слов (4,49%) с применением перевода. В английском языке из рассмотренных нами 1139 деспециализированных терминологических единиц 706 лексем было введено в общеупотребительный язык без комментария (61,98% от общего количества деспециализированных терминов) и 433 единицы (38,02%) – с помощью комментария, в том числе 293 термина (25,72%) с использованием разных поясняющих моделей, 115 специальных слов (10,10%) – с опорой на дефиниции, 25 профессиональных лексем (2,19%) – с помощью синонима.

Все вышеприведенные данные можно изобразить в виде диаграмм, представленных в рисунках 1 и 2:

Рис.1 Деспециализация экономических единиц
(русский язык)

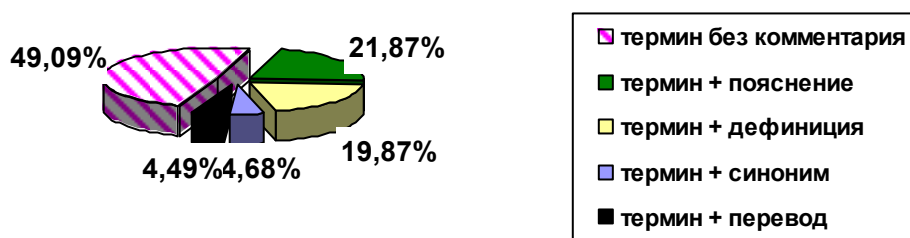
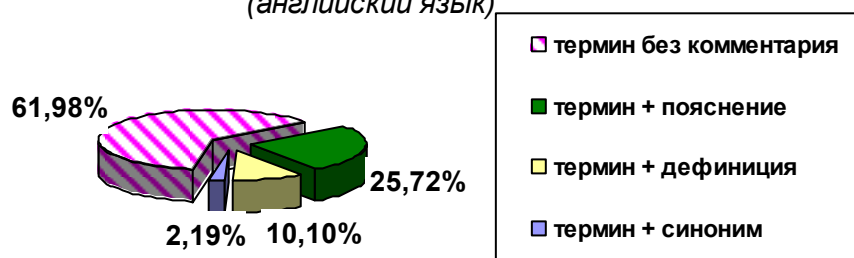


Рис.2 Деспециализация экономических единиц
(английский язык)



Проанализированный материал демонстрирует, что при деспециализации экономических единиц, в английском языке в общеупотребительный дискурс термин вводится чаще без комментария, в то время как в русском языке – с комментарием.

Под *детерминологизацией* профессиональных лексем понимается функционирование терминов в общеупотребительном языке при формировании нового нетерминологического значения. Это семантическое образование возможно после деспециализации. Выделяются следующие направления этого процесса: детерминологизация с метафоризацией, сленгизацией, табуизацией и фразеологизацией значения.

1. *Детерминологизация с метафоризацией значения.* При миграции экономического термина в общеупотребительный узус при помощи метафорического переноса в большинстве случаев у данной единицы появляется новое значение, в основании которого лежит сходство формы, функций или сходство эмоциональных впечатлений. Так, в примере «Из-за дальнейшего спора над Дальним Востоком и Сибирью никак не прольется японский инвестиционный дождь». Посредством экономического термина («инвестиционный») автор образно вскрывает ситуацию в российском регионе, описывая картину возможной и долгожданной удачи. Данная профессиональная единица в сочетании с общелитературным словом «дождь» в неспециальном тексте получает не только новое переносное значение, но и расширяет терминологические гнезда общеупотребительного языка. Подобная ситуация прослеживается и в английском языке, например, «*Freighted with memories, she tried to start a new life*», где

детерминологизированная терминологическая лексема «*freighted*» - это «обремененный воспоминаниями». Более того, данная профессиональная единица, метафорически описывая внутренний мир человека, создает дополнительный образ героя.

Метафоризированный термин в неспециальном регистре выполняет три функции: 1) информативную; 2) создания дополнительного образа; 3) передачи отношения автора к предмету, явлению, событиям и т.д..

2. *Детерминологизация со сленгизацией значения.* Корпус детерминологизированных слов, которые получили статус сленгизмов в общеупотребительном языке, немногочислен в обоих рассматриваемых языках. Однако данный процесс представляет большой интерес для анализа морфологических особенностей сленгизированного термина. Под сленгизмом нами понимается лексическая единица, отражающая грубовато-фамильярное, иногда юмористическое отношение к предмету речи (БЭС Языкознание, 2002). В исследуемых языках нами были обнаружены следующие структурные превращения: 1) N – Adj (сущ. – прил.) (*прайс – (без)прайсовый, бакс – баксильная; bid – biddable, банк – bankable*); 2) N – V (сущ. – гл.): *пай – опаячить, банк – банковать; bankroll – to bankroll, swap – to swap*; 3) N-Adv (сущ. – нареч.): *аванс – авансом, цена – забесценюк; assurance – assuredly, tote – in tote*); 4) модель, представленная лексикой, меняющей сему, но не частеречный статус: *биржа (тусовка); ваучер (бесплатный талон в студенческую столовую), corporation (брюхо), shop (рот)*. Спецификой английского языка является структурное превращение, представленное лексикой, меняющей сему при добавлении предлога: *to sack (упаковывать в мешки) - to sack in (валяться по утрам в постели) - to sack out (кемарить, дрыхнуть) - to sack down (ложиться спать)*.

3. *Детерминологизация с табуизацией значения.* Данный этап рассматривается как образование переносного значения, воспринимаемого носителями языка как маргинальное. Под табу нами понимается лексема, относящаяся к вульгарно-низкой лексике и не входящая в языковую норму

литературного языка. Этот процесс более характерен для английского языка, чем для русского. Однако и в последнем существуют примеры такого словоупотребления, но они малочисленны: *банкомат (ягодицы); аванс, вексель (мужские гениталии)*. В силу того, что английская сниженная лексика получает широкое освещение в кинематографе, корпус «грязного английского» в своих целях использует даже терминологическую лексику, в том числе и сферы экономики: [*to deposit (эякулировать); to spend (испытывать оргазм); assets (женская грудь)*].

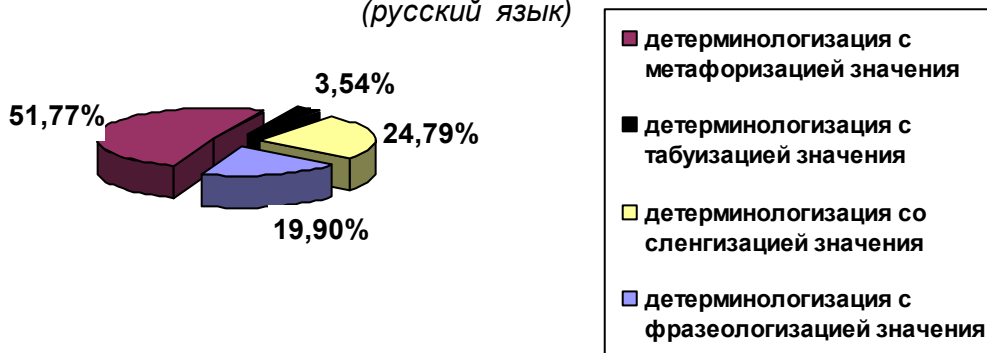
4. *Детерминологизация с фразеологизацией значения.* Терминологизмы (термин заимствован у Е.А. Никулиной) первоначально представляют собой специальные сочетания слов, далее, мигрируя в неспециальный режим, они предстают как словосочетания неофициального характера. Например: «Почему вы до сих пор не женаты? Девушки очень разборчивы. *Бросовый экспорт* нынче не в моде» (*брак с рабочим, не с бизнесменом*); «Как вы справляетесь с этой ситуацией: сам или при помощи *дилерского канала?*» (*распространитель нужной информации*); «I could see the gun in his hands that the robber *meant business*» (*быть серьезным в каких-либо намерениях*); «To keep the market, many businessmen *get the goods on their business rivals*» (*собрать компромат*).

Анализ русскоязычных детерминологизированных единиц экономической сферы общим объемом 593 лексемы показал, что после детерминологизации 307 терминов становятся метафоризированными единицами (51,77% от общего количества детерминологизированных единиц русского языка); 147 единиц превращаются в сленгизмы (24,79%); 118 лексем входят в состав фразеологизмов (19,90%) и только 21 слово становится табуизированной единицей (3,54%). В английском языке нами был рассмотрен 421 детерминологизированный экономический термин. В процессе детерминологизации первенство так же, как и в русском языке, принадлежит этапу детерминологизации с метафоризацией значения – это 193 терминологические единицы, или 45,84% от общего количества

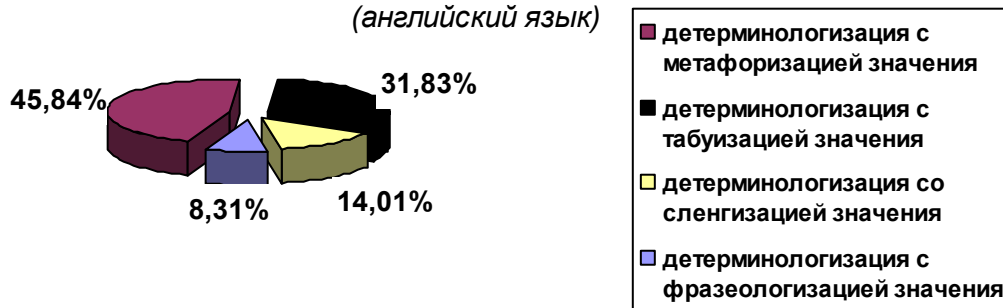
детерминологизированных специальных лексем этого языка. На втором месте находится такой прием, как детерминологизация с табуизацией значения – 134 единицы, или 31,83%. Далее – детерминологизация со сленгизацией значения – 59 терминов, или 14,01%, и наименее представленной оказывается детерминологизация с фразеологизацией значения – 35 единиц, или 8,31%.

Данный процесс может быть проиллюстрирован в виде диаграмм:

*Рис.3 Детерминологизация спецлексем
(русский язык)*



*Рис.4 Детерминологизация спецлексем
(английский язык)*



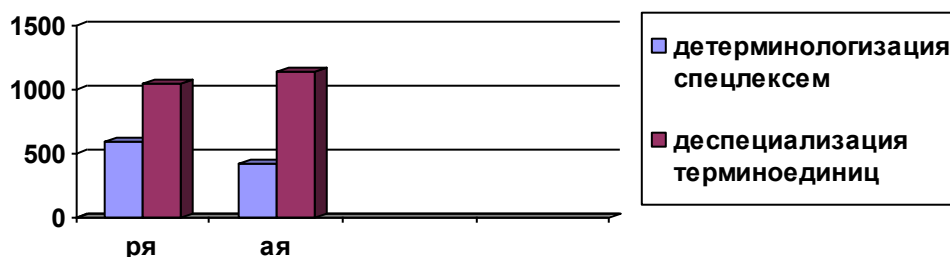
Общими этапами образования детерминологизированных единиц для обоих языков признаются детерминологизация с метафоризацией, с фразеологизацией и со сленгизацией значения. Процесс табуизации значения термина шире распространен в английском языке.

В ходе нашей работы было исследовано 3206 экономических лексем русского и английского языков, из них 1640 терминов русского языка, или 51,15 % всей выборки специальных единиц сферы экономики и 1560 английских терминов, или 48,85 % всей выборки. Рассмотрение процессов миграции профессиональных единиц в общепотребительный узус показал,

что в общеупотребительный русский язык проникают 1047 деспециализированных, или 63,84 % от выборки экономических единиц данного языка и 593 детерминологизированных специальных слова, или 36,16 %. В свою очередь, в английский общелитературный язык переходят 1139 деспециализированные терминологические единицы, или 73,01 % от всей выборки профессиональных единиц этого языка и 421 детерминологизированный термин, или 26,99 %.

Результаты исследования изобразим в виде гистограммы:

Рис.5 Этапы освоения экономических терминов общеупотребительным языком



Согласно данной гистограмме, и в русском, и в английском языках процесс деспециализации распространен шире, чем стадия детерминологизации. Основное различие этих периодов – наполняемость их микрострат (в русском языке 1047 деспециализированных и 593 детерминологизированные единицы, а в английском языке 1139 деспециализированных и 421 детерминологизированная лексема). Более того, нам хотелось бы подчеркнуть, что это два следующих друг за другом этапа освоения терминологической лексики общеупотребительным языком, и отождествлять мы их не можем, так как эти процессы преследуют разные цели. При деспециализации профессиональная лексема, расширяя сферу своего применения, интеллектуализирует неспециальный текст. При процессе детерминологизации терминологическая единица, приобретая новое значение, создает дополнительные образы явления, предмета, действия и т.д. в несвойственном для нее регистре или отражает события, происходящие в мире.

В ходе работы были выявлены причины перехода специальных лексем в общеупотребительный язык. Среди экстралингвистических причин отмечаются следующие: принадлежность терминологии к информационно-приоритетному и информационно-актуальному полям [информационно-приоритетное поле – терминологическое поле той сферы деятельности, которая на определенном этапе стала играть существенную роль в общественной жизни, а информационно-актуальное поле смещает пласт уже принятых терминологических лексем из пассивного словаря в активный (Мелех 2003)], признание профессиональных единиц эффективным инфономическим средством (информация + экономия) общелитературного языка, так как термин реализует общеязыковой принцип экономии средств, мода на интеллектуализацию высказывания и демократизация общества, что прослеживается главным образом в русском языке.

К интралингвистическим основаниям миграции профессиональных лексем мы относим реализацию лингвистического закона речевой экономии и смещение экстенсии термина при миграции в общеупотребительный язык.

Проникновение термина в иную функциональную среду сопровождается появлением ряда особенностей у этой единицы. На семантическом ярусе после деспециализации термины расширяют синонимические ряды общелитературного языка. В английском языке это происходит из-за образования терминоаббревиатур: инициальных (*L/D, c.i.f., C.O.D.*) и усеченных аббревиатур (*def. (deficit), dis. (discount), vac (vacation)*); гибридных образований (*T-bill, B2B, D/N, P&L*), стяжений (*pm. (premium), gds (goods) – товары, bankcy (bankruptcy)*), контрактур (*cml (commercial), qlty (quality), cvt (convertible)*) и терминоакронимов (*JOB (just over broke), CAR (compound annual return), PAYE (pay as you earn)*), а в русском языке – за счет иноязычных заимствований, образованных посредством оригинального заимствования (*демпинг (damping), андеррайтер (underwriter), фритредер (fee-trader)*), калькирования (*аренда (rent), индемнитет (amends)*), маклерство (*brokerage*) и смешанного заимствования (*денонсация (denouncement)*),

эмиссия (*emission*), бизнес-леди (*businesswoman*), терминоаббревиатур: инициальных (*НДС, ООО, ЦБ*) и усеченных (*акциз, бартер, инкассо*). На фонетическом уровне при деспециализации терминов может измениться профессионально ориентированное ударение (*'grantor – gran'tor, to pro'duce – to 'produce, to dis'count – to 'discount*) и фонемный состав спецлексемы: при чередовании гласных (*['bʌdʒət] – ['bʌdʒɪt], [ə'ʃuəd] – [ə'ʃo:d], ['di:pou] – ['depou]*) и выпадении нейтрального [ə]: (*[esti'meɪʃən] – [esti'meɪʃn], [ɪn'ʃuərəns] – [ɪn'ʃuərnɪs], ['leɪbəl] – ['leɪbl]*). Эти изменения главным образом касаются единиц английского языка. Морфологические особенности затрагивают частеречную принадлежность деспециализированной и детерминологизированной единицы, что сопровождается расширением терминогнезда в общеупотребительном узусе обоих рассматриваемых языков (*риэлтер – риэлтерский, акция – акционировать; to accredit – accreditation, shop – shoppy*), а также изменением значения после детерминологизации, в результате чего появляются сленгизмы с терминопроисхождением (*афишная, беспрайсовник, ваучеренок; bargainer, bidy, retailer*). Среди графических изменений термина в русском языке выделяются следующие: неустойчивость написания некоторых терминов (*прайслист, прайс-лист, прайс лист, олигарх, олигарх*); использование иноязычного элемента («ЧелNEFT», «Ingosstrakh») и иероглифа при рекламотворчестве: «Пластокно – всегда гибкие цены & кредит»; и в обоих рассматриваемых языках употребление профессиональных слов в кавычках в неспециальных текстах. На синтаксическом ярусе в анализируемых языках регистрируется презентация термина в общеупотребительном узусе при помощи комментария, который либо предупреждает о наличии профессиональной единицы в общеупотребительном языке, либо поясняет ее.

Кроме того, при проведении лингвистического эксперимента было установлено, что степень освоения экономических терминов общелитературным языком в основном зависит от принадлежности данных

единиц к информационно-приоритетному и информационно-актуальному полям, а также от профессиональных и гендерно-возрастных параметров дискурсантов.

В *Заключении* отмечается, что роль термина в неспециальном тексте трудно переоценить. Мигрируя в поле другого функционального режима, специальные единицы рассматриваемых языков в общеупотребительном узусе выполняют следующие функции: 1) номинативную, 2) оценочную, 3) функцию создания дополнительного образа и (или) комического эффекта; 4) функцию повышения социальной престижности высказывания (специфика русского языка). Профессиональная лексика, проникая в словарный состав общелитературного русского и английского языков, расширяет синонимические ряды общеупотребительных лексических средств и при изменении частеречной принадлежности деспециализированного и детерминологизированного термина развертывает терминогнезда в общеупотребительном русском и английском языках, тем самым дополняя словарный состав общеупотребительного языка новыми лексическими средствами. Кроме того, эта лексика обогащает общеупотребительный узус исследуемых языков не только количеством новых единиц, но и качеством, создавая новые специальные лексемы с нетерминологическим значением. Это метафоризированные единицы, сленгизмы, фразеологизмы с терминологическим происхождением. Спецификой расширения словарного состава английского общелитературного языка является табуизация значения при детерминологизации терминов.

По теме данной диссертации опубликовано 9 работ:

1. Лубожева Л.Н. Профессиональный образ мира [Текст] / Л.Н. Лубожева // Риторика и лингвокультурология: тез. межвуз. науч. конф. / Уральск. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2005. – С. 64-67.
2. Лубожева Л.Н. Трудности языковой организации профессионального общения в процессе межкультурной коммуникации [Текст] / Л.Н. Лубожева // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации: тез.

- науч-метод. конф. / Челяб. гос. акад. культуры и искусств. – Челябинск, 2005. – С. 42-43.
3. Лубожева Л.Н. Миграция специальных единиц в общеупотребительный язык (на материале экономической лексики) [Текст] / Л.Н. Лубожева // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. № 11. / Костром. гос. ун-т. – Кострома, 2005. – С.157-160 .
 4. Лубожева Л.Н. Профессиональная лексика в лексической системе языка [Текст] / Л.Н. Лубожева // *Linguistica juvenis*. Проблемы интерпретации единиц языка и текста: сб. науч. трудов молодых ученых. Вып. 8. / Уральс. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2006. - С. 137-139.
 5. Лубожева Л.Н. О проблеме определения «профессиональная лексика» [Текст] / Л.Н. Лубожева // «Вестник Академии Российских энциклопедий». № 1(19) . / Академия Российских Энциклопедий. – Челябинск, 2006. – С. 67-72.
 1. Лубожева Л.Н. Профессиональный язык – особая функциональная разновидность литературного языка [Текст] / Л.Н. Лубожева // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: тез. междунар. науч. конф. / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 2006. – С. 105-108.
 2. Лубожева Л.Н. Источники появления профессиональных языков [Текст] / Л.Н. Лубожева // Языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии: межвуз. сб. статей. Вып. 1. / Тамбов. гос. ун-т. – Тамбов, 2006. – С. 290-292.
 3. Лубожева Л.Н. Основные составляющие профессиональной лексики [Текст] / Л.Н. Лубожева // *Lingua mobilis*: сб. науч. трудов. № 3. / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 2006. – С. 57-63.
 4. Лубожева Л.Н. К вопросу о профессиональных качествах переводчика [Текст] / Л.Н. Лубожева // Перевод и сопоставительная лингвистика:

периодический научный журнал. № 3. / Уральск. гум. ин-т. –
Екатеринбург, 2006. – С. 249-250.